

блэк-метал

я проверил гугл-переводчиком

КОТИКИ

LLC это ООО

высокая вагина

неконсист

ТМ и ТБ

КОНТЕКСТ111!

Перевод и переводчики

« — А гугл мне по-другому перевел! »

Кирилл Иванов

Лингвоклуб Расан', 3 июля 2017 года

Какой бывает перевод?

- устный и письменный
- индивидуальный и в группе
- общий, специализированный и очень специализированный

Какой бывает перевод и переводчики?

- устные и письменные
- штатные (долгосрочные vs. проект, обычная компания vs. LSP), фрилансеры и смешанные
- «общая тематика», специализированные и узкоспециализированные
- «гастарбайтеры» и профессиональные
- гуманитарный и профессиональный бэкграунд
- незарегистрированные и ИП

Масштаб проблемы

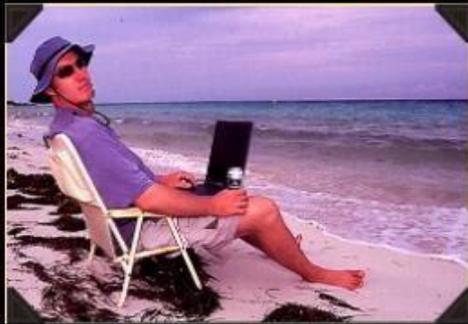
1	Janus Worldwide		\$16,68 млн	2	40%, , ,	70	1114
2	ABBYY Language Services		\$13,84 млн	12	30%, 25%, 20%, 15%, 10%	15	925
3	ЭГО Транслейтинг		\$10 – 12 млн		20%, 16%, 11%,		668.3
					10%, 8%		
4	Транслинк		441,7 млн рублей	-10	15%, 15%, 12%	25	441.7
5	Транстех		382 млн рублей	38	, ,		382
6	Компания TLS		368 млн рублей	8	, , , ,	5	368
7	Неотэк		350 млн рублей		40%, 30%, 15%, 5%	25	350
8	Logrus IT		\$5+ млн		30%, 20%, 21%	70	334.15

Устный перевод

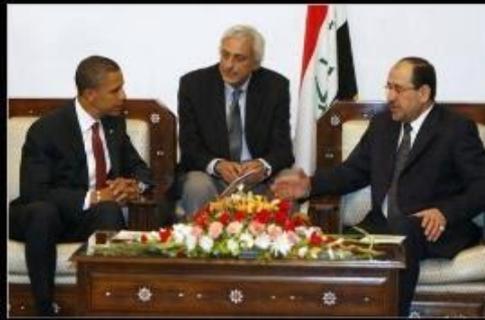
- Синхронный
- Дикий синхрон
- Шушутаж
- Последовательный
- С листа

Письменный перевод

BEING A TRANSLATOR



What my friends think I do



What my mom thinks I do



What society thinks I do



What my boss thinks I do



What I think I do



What I actually do

Письменный переводчик только переводит?

- Перевод, редакция, корректура, постредактура
- Глоссарии
- Память переводов
- QA-1 (контроль качества)
- QA-2 (вопросы и ответы)
- Исходники и референс (игры!)
- OCR и пред-/пост-обработка файлов
- Конвертирование файлов
- Логистика, не связанная с переводами



Проблемы

технологического перевода

- Разметка текста: МГУ им. Ломоносова vs. `Lomonosov MSU`
- Переменные (согласование по числу):
 - Вы получили 1 монету; 3 монеты; 5 монет; 21 монету
 - You got 1 coin, 3 coins; 21 coins
- Аналогично - по роду:
 - \$1 went
 - \$1 пошел/пошла/пошло/пошли
- Длина текста (чарлимит)
- Запретные символы, двойные пробелы и прочие технические требования

Что переводить сложнее всего?

- Шутки
- Игры слов
- Языковые аллюзии
- Культурные аллюзии
- Изолированные единицы текста (например интерфейсы, названия игровых предметов)
- Чужие проекты без референса
- Говнотексты

Транскреация

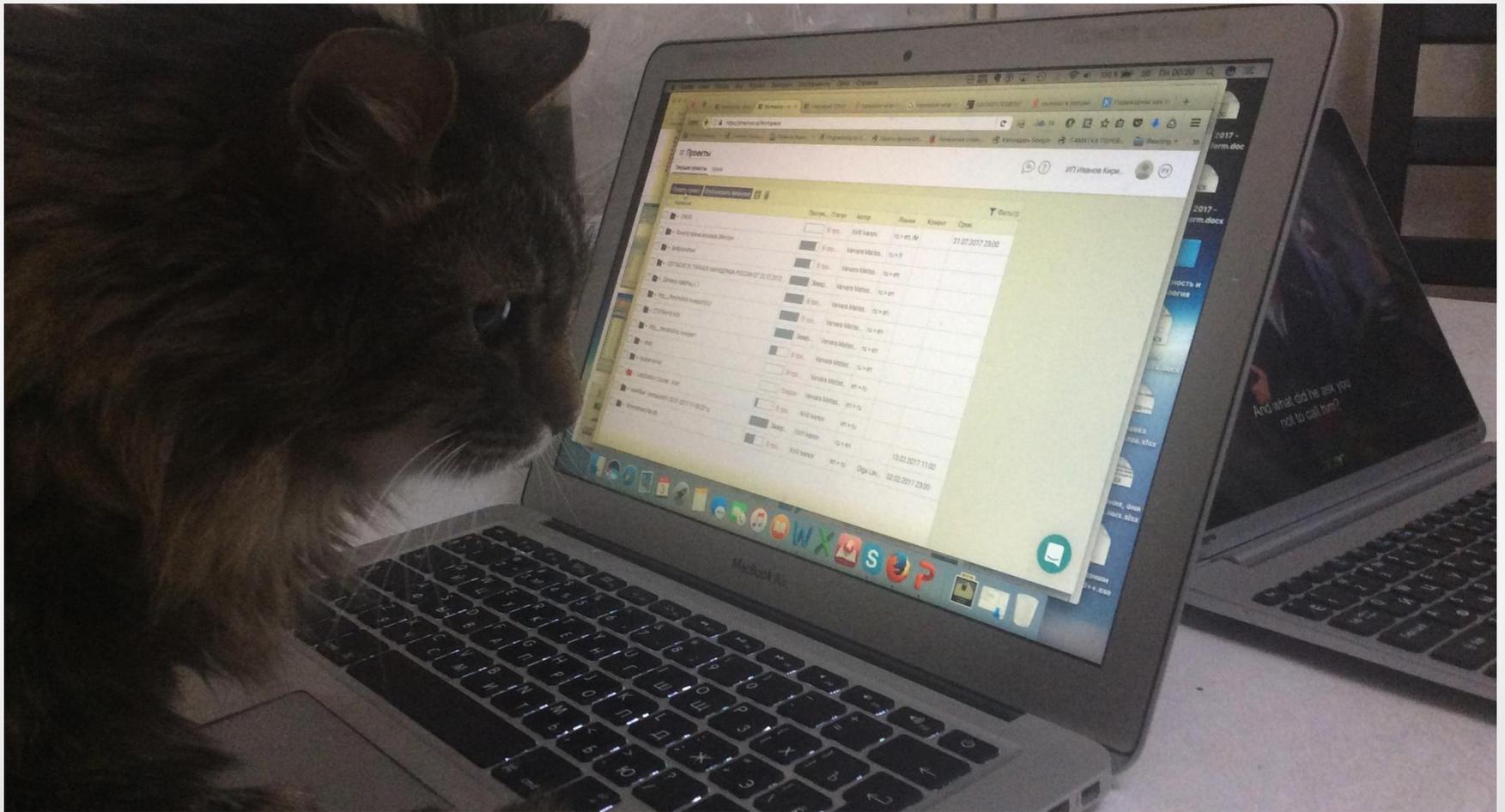
Кто ещё?

- Редактор и корректор (?)
- Менеджер проекта
- Менеджер ТМ и ТБ
- Менеджер по качеству
- Специалисты заказчика

Рабочий язык и направление перевода

- Родной язык – всегда рабочий язык
- Стандарты ООН
- Можно ли переводить на неродной
- Перевод на английский
- Цена в зависимости от языка и направления

Котики (CAT Tools)



Как котики работают



Устройство

- Обработка файла: сегменты, теги, переменные
- Память переводов (ТМ), глоссарии (ТБ)
- Подстановка из:
 - ТМ,
 - ТБ,
 - машинного перевода
- Проверка качества:
 - орфография и пунктуация
 - соответствие оригиналу
 - соответствие ТМ, ТБ и требованиям проекта
- Расчет стоимости (повторы!)
- Взаимодействие между участниками проекта

Новый проект

Повторы

Поиск ошибок



Языки

Русский >

Английский

Немецкий

Прогресс

Дата создания

02.07.2017

Срок

31.07.2017 23:00

Статус

Создан

Статус изменен

02.07.2017

Документы

Поиск по имени



+ Загрузить

+ Назначить исполнителей



<input type="checkbox"/>	Документ перевода	Тип	Прогресс	Статус	Язык пе...	Автор	Дата со...	Проверка	M
<input type="checkbox"/>	Справка - CWUR Rating	docx		Готов ...		Kirill Ivanov	02.07.2017		
<input type="checkbox"/>	Справка - CWUR Rating_en	docx	<input type="text"/>	Создан	en	Kirill Ivanov	02.07.2017	0	
<input type="checkbox"/>	Справка - CWUR Rating_de	docx	<input type="text"/>	Создан	de	Kirill Ivanov	02.07.2017	0	

Статистика – 1

	Слов	%	Сегментов	Страниц	Символов с пробелами	Символов без пробелов	Оплачиваемые слова
Новых	1222	51.89	60	4.89	10543	9235	1222
50%-74%	0	0	0	0	0	0	0
75%-84%	0	0	0	0	0	0	0
85%-94%	0	0	0	0	0	0	0
95%-99%	0	0	0	0	0	0	0
100%	0	0	0	0	0	0	0
101%	7	0.3	1	0.03	57	45	7
102%	1126	47.81	49	4.5	9560	8273	1126
Повторов	0	0	0	0	0	0	0
Кросс-файловых повторов	0	0	0	0	0	0	0
Всего	2355	100	110	9.42	20160	17553	2355
Только цифры или символы	0	0	8	0	38	38	0
Всего (с цифрами или символами)	2355	100	118	9.42	20198	17591	2355

Статистика – 2 (оп, и платим меньше)

	Слов	%	Сегментов	Страниц	Символов с пробелами	Символов без пробелов	Оплачиваемые слова
Новых	1222	51.89	60	4.89	10543	9235	1222
50%-74%	0	0	0	0	0	0	0
75%-84%	0	0	0	0	0	0	0
85%-94%	0	0	0	0	0	0	0
95%-99%	0	0	0	0	0	0	0
100%	0	0	0	0	0	0	0
101%	7	0.3	1	0.03	57	45	2.1
102%	1126	47.81	49	4.5	9560	8273	337.8
Повторов	0	0	0	0	0	0	0
Кросс-файловых повторов	0	0	0	0	0	0	0
Всего	2355	100	110	9.42	20160	17553	1561.9
Только цифры или символы	0	0	8	0	38	38	0
Всего (с цифрами или символами)	2355	100	118	9.42	20198	17591	1561.9

Рабочее окно и машинный перевод

Сегменты

Оригинал Перевод Aa

2	Параметр	Indicator	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура
3	Значимость	Importance	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
4	Источники	Sources	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
5	Методика/Примечания	Methodology/Notes	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
6	Качество образования ( Quality of Education )	 Quality of education 	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
7	25%	25%	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура 

↓

CAT Изменить вид 

1	Методика/Примеча...	TM 102%	Methodology/Notes
2	Методика/Примеча...	MT	Methodology/Notes

CAT инфо

И еще рабочее окно и МП

Сегменты

Оригинал Перевод < > Aa

14	Перечень ведущих компаний мира Forbes Global 2000 –  http://www.forbes.com/global2000 	✓ Перевод
15	Рассчитывается исходя из количества выпускников вуза, занимающих должности генеральных директоров в ведущих мировых компаниях в соотношении с размером вуза.	✓ Перевод
16	Показатель рассчитывается по формуле $p(E) = q$:	✓ Перевод
17	 , где n – текущее количество студентов вуза, N – коэффициент затухания, q – средневзвешенный годовой показатель количества выпускников – генеральных директоров.	✓ Перевод

Комментарии к документу | Комментарии к сегменту | История | Проверка

CAT Изменить вид 

1	Рассчитывается исходя из количества выпускников вуза, занимающих должности генеральных директоров в ведущих мировых компаниях в соотношении с размером вуза.	MT	is calculated on the basis of the number of university graduates holding the posts of Director-General in the leading world companies in relation to the size of the college.
---	--	----	---

CAT инфо | Конкордантный поиск | Словари

Самые популярные КОТИКИ

	Продукт	Компаний-пользователей на 03.2017
1	Программы SDL	122
2	Memsources	59
3	smartCAT	48
4	memoQ - Kilgray *	33
5	STAR Transit	20
6	Across	17
7	Lionbridge Translation Workspace	17
8	WordFast	17
9	Atril DejaVu	16
10	XTM	14

Перемены, наступившие с КОТИКАМИ

- Производительность: 2500 слов/сутки -> много слов
- Качество: единообразие, QA, технические требования
- Мгновенный обмен опытом
- Большие проекты стали проще
- Оплата – честнее (и одновременно нет)
- Накопленный эффект ТМ

Кошмары переводчика

- сроки
- много разметки
- много специфических терминов
- нет референса
- нет контакта с автором или исходным заказчиком
- редактировать начинающего переводчика

Кошмары менеджера

- Сроки
- Инконсист
- Технические требования – от кривых исходников до кривого софта
- Заказчик, который думает, что знает язык (Гугл перевёл по-другому!)

Холивары

- Оргправовые формы и названия организаций
- Адреса
- Научные звания
- Перевод или адаптация
- Переводить все или опускать говнотекст (вообще, имеет ли переводчик право поправлять автора?)
- Бюро переводов – паразиты?

Некоторые кошмары

- black metal transportation volumes increased by 10 %
- (перевозки черных металлов)
- cargo flow consignment and redemption regions
- (регионы зарождения и погашения)
- высокая вагина pH
- (haute pH dans la vagin)

Проект

- Встреча заказчика с LSP
- Оценка: исходные файлы, языки, ресурсы и референс, дополнительные услуги, поддержка, сроки
- **Заключение договора**
- Подбор фрилансеров
- Знакомство с референсом
- Глоссарий
- **Перевод, редакция, корректура (TEP)**
- Тестирование, обратный перевод
- Исправление



Q&A – единство непохожих

A	B	C	D	E	
	Segment	Frage	Antwort	Feedback	Antwort
01_Characters	Einf. SE, System SIT, 1597 mm	Wofür stehen SE und SIT hier? Danke.	SE steht für Superelastik SIT ist ein Eigenname und braucht nicht übersetzt werden		
01_Characters	Sauerermann Typ HRS-E, Schutzbügel werden manuell geöffnet und geschlossen: im geöffneten Zustand maximale Fahrgeschwindigkeit 5 km/h.	Brauchen die Typnamen (HRS , HRS-E) übersetzt werden? Wenn es der Fall ist, bitte erklären Sie, wofür sie stehen.	Nein, brauchen nicht übersetzt werden		
01_Characters	IWS Bügeltür, einseitig links	IWS ist ein Eigenname des Unternehmens und muss nicht übersetzt werden, bitte bestätigen. Danke.	IWS braucht nicht übersetzt werden		
01_Characters	103 über NL	Wofür steht NL hier? Danke.	NL = Niederlassung	Zur Sicherheit: Niederlassung im Sinne " Teil des Unternehmens ", stimmt es? Danke.	ja genau
01_Characters	WNL/AG	Wofür steht WNL/AG und muss es übersetzt werden? Danke.	WNL/AG = Werksniederlassung/Auslangsgesellschaft		
01_Characters	kein Merkmal ausgew.	Steht "ausgew" für "ausgewertet" hier? Danke.	"ausgew" = "ausgewählt"		
01_Characters	Long Life, angepasste Beschleunigungsparameter, Reifen (Fabrikatsbindung CONTI) CSC (lenkwinkelabhängige Geschwindigkeitsbegrenzung)	Brauchen CSC (Cornering Stability Control) und CONTI hier übersetzt werden? Wenn so, erklären Sie bitte, ob CONTI ein Eigenname ist.	Die Abkürzungen brauchen nicht übersetzt werden CONTI ist die Abkürzung für Continental (Eigenname des Reifenherstellers)		
02_Characters_Warehouse 1_01	für OM (IT)	Wofür steht OM hier? Danke.	OM ist der Eigenname eines Gabelstapler-Herstellers in Italien. Bitte nicht übersetzen		
01_Characters	IC Frontscheibe	Was bedeutet IC hier? Danke	IC = Internal Character. muss nicht übersetzt werden		

Подспорье

- Мультитран
- Корпуса: Британский национальный, Google Books
- Advanced search

Advanced search



site:uk "I took * interest in"

Поиск

Новости

Видео

Картинки

Карты

Ещё ▾

Инструменты по

Результатов: примерно 9 490 000 (2,41 сек.)

Brian Garvey | Politics, Philosophy & Religion

www.lancaster.ac.uk/ppr/about.../brian-garvey ▾ Перевести эту страницу

... Council for Humanities and Social Sciences, during which time I took my interest in evolutionary psychology further. Then I lectured at Trinity College Dublin, ...

[PDF] Ceri Brenner - Research Councils UK

www.rcuk.ac.uk/.../Research_careers_Physics_... ▾ Перевести эту страницу

I took an interest in laser fusion during my undergraduate degree. I spoke about my interest to one of my tutors, who had connections at the Central Laser Facility ...

Student profiles - Department of Social Sciences - Oxford ...

www.social-sciences.brookes.ac.uk/.../Internatio... ▾ Перевести эту страницу

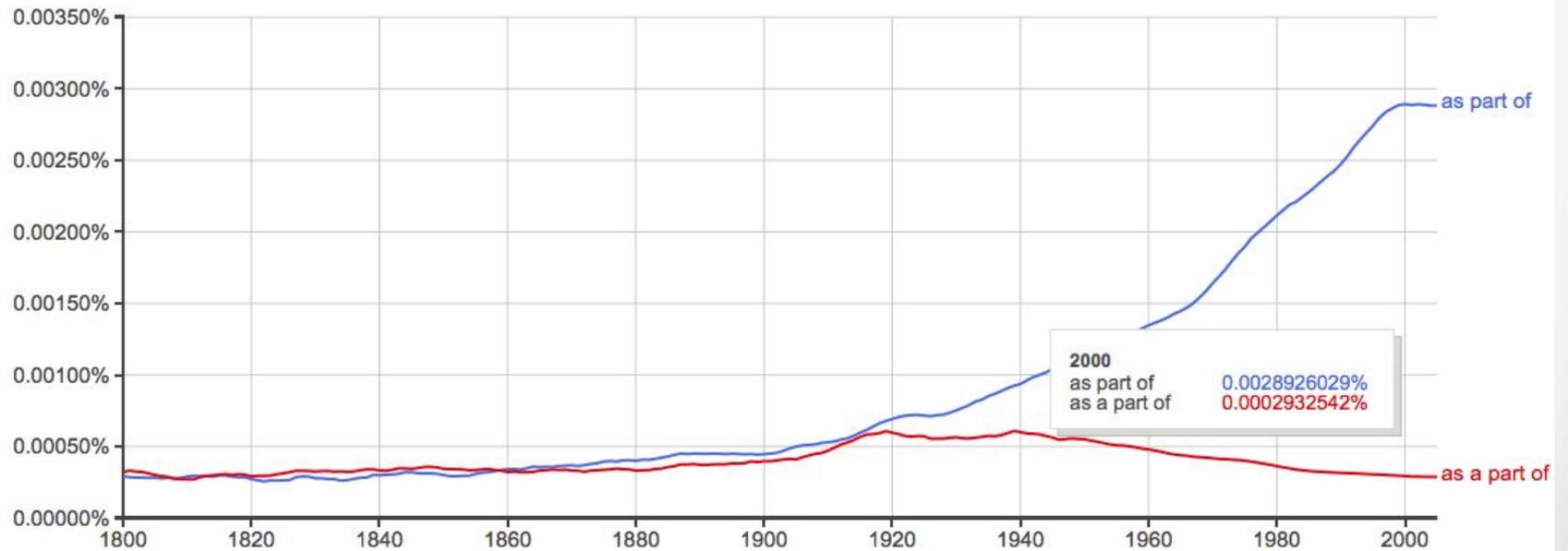
I took an interest in politics from an early age, and whether through study or activism it is something which has been at the forefront of my life since. I am currently ...

Ngrams

Google books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases: case-insensitive

between and from the corpus with smoothing of [Search lots of books](#)



(click on line/label for focus)

British Corpus

ATIONAL CORPUS

0s-1993

-- START --



SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [\[HELP...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT
1	<input type="checkbox"/>	PRODUCE RESULTS
2	<input type="checkbox"/>	GET RESULTS
3	<input type="checkbox"/>	ACHIEVE RESULTS
4	<input type="checkbox"/>	PRODUCED RESULTS
5	<input type="checkbox"/>	TEST RESULTS
6	<input type="checkbox"/>	PRODUCES RESULTS
7	<input type="checkbox"/>	GETTING RESULTS
8	<input type="checkbox"/>	YIELD RESULTS
9	<input type="checkbox"/>	ACHIEVING RESULTS
10	<input type="checkbox"/>	PRODUCING RESULTS
11	<input type="checkbox"/>	BRING RESULTS

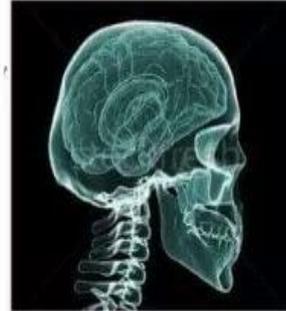
В презентации ИСПОЛЬЗОВАНЫ

- translationrating.ru
- smartcat.ai
- corpus.byu.edu/bnc/
- личный архив Тёмы
- картинки из интернета

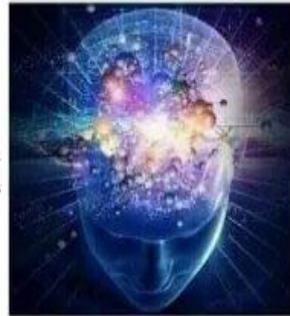
- Проверьте перевод (пожалуйста)



- Нет, а нам преподаватель говорил...
а в словаре написано...



- Как правильно перевести "branch"?



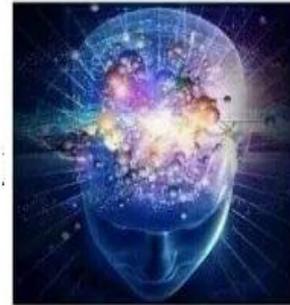
- Как правильно перевести
ООО "Орловские гвозди"?



- Нет, а нам преподаватель говорил...
а в словаре написано...



- Как правильно перевести "branch"?



- Как правильно перевести
ООО "Орловские гвозди"?



- Помогите с переводом /
там чуть-чуть совсем /
мне ПРОСТО ПЕРЕВЕСТИ



Спасибо!

Кирилл Иванов
The Translator Studio